

# Jakub Neske

---

## Mironczarnia

(Russian pronunciation: Мирончярня)

text by Miron Białoszewski

for mixed a cappella chorus  
**Russian phonetic version**



*This piece was awarded by Maestro Ennio Morricone  
in the 1st International Competition of Choral Composition  
Florence, Italy 2014*



This copy comes with lyrics phonetically transcribed to **Russian**.

If you need a whole score with lyrics phonetically transcribed to one of the languages mentioned below or even any other language, please contact me: jakubneske@gmail.com

Other materials (eg. piano reduction, performance notes, recordings, Russian translation of the poem) are available at <http://j.neske.eu>

[pl] Mironczarnia  
męczy się człowiek Miron męczy  
znów jest zeń słów niepotraf  
niepewny cozrobień  
yeń

Miron Białoszewski

[en] Meeroncharnya  
menchuh shyea chwovyek Meeron menchuh  
znoof yest zeng swoof nyepotraph  
nyepevni tsozrobjyang  
yeng

Meeron Byauoshevski

"ea" in "shyeya" should sound like "e" in "men"  
"i" in "nyepevni" should sound like "i" in "in"

[es] Mironcharña  
menchi sie chuowiek Miron menchi  
snuf iest señ suuf ñepotraf  
ñepevni tsozrobieñ  
yeñ

Miron Bllaushevski

[de] Mirontscharnia  
mäntschy shje tschuowjek Miron mäntschy  
snuf jäst säng suof niäpotraff  
niäpäwnä tsozrobienj  
jäñj

Miron Biauoschefski

[nl] Mierontcharnja  
mentchi sje tchowjek Mieron mentchi  
snoef jest zeng suoef njepotraf  
njepevni tsozrobjeng  
jeng

Mieron Bjauoshevski

[it] Mironciarnia  
mence scie ciuoviek Miron mence  
snuf iest segn suuf gnepotraf  
gniepevne zosrobiegn  
iegn

Miron Biauoscefski

"s" in "snuf", "segn" and "zosrobiegn" should sound like "s" in "rosa"  
"s" in "suuf" and "iest" should sound like "s" in "rosso"

[ru] Мирончарня  
мэнчы сие чьовек Мирон мэнчы  
знув ест зэнь слуф непотраф  
непэвны цозробень  
ень

Мирон Бялошевский

[hr] Mirončarnja  
menče će čuovjek Miron menče  
znuf jest zenj svuf njepotraf  
njepevne cozrobjenj  
jenj

Miron Bjauoševski

[zh] 迷人茶泥亚  
门吃 杀 搓飞科 迷人 门吃  
思奴富 爷思特 接腻 缩夫 捏婆叉富  
捏趴斧捏 搓纸弱便  
盐

迷人 劈牙我切斯提

[IPA] m'irɔnʧarɲa  
mɛ̃nʧi ɛɛ ʧwɔvʲɛk m'irɔn mɛ̃nʧi  
znuf jest zɛ̃n 'swuf nepɔ'traf  
ne'pevni tɕɔ'zrobjɛ̃n  
jɛ̃n

m'irɔn bjawɔʃɛfsʲɔci

*My true dream is to hear this piece being performed by choirs of different nationalities, sounding like they are singing the original words of the extraordinary "Mironczarnia" written by a Polish poet Miron Białoszewski.*

*Since the poem is hard to translate and none of the translations can bring the specific sounds of the original poem, which I truly admire, I decided to prepare transcriptions /phonetic versions/ in different languages to make it accessible and easy to sing for everyone and so that it always sounds like the original poem - regardless of the nationality and native language of the performers.*

Jakub Neske

for mixed a cappella chorus  
**Russian** phonetic version  
duration: ~ 4:20

*This piece was awarded by Maestro Ennio Morricone  
in the 1st International Competition of Choral Composition  
Florence, Italy 2014*

# Mironczarnia

*męczy się człowiek Miron męczy  
znów jest zeń słów niepotraf  
niepewny cozrobień  
yeń*

Miron Białoszewski

Russian pronunciation of the original poem:

# Мирончярня

*мэнчы сие чьовек Мирон мэнчы  
знув ест зэнь слуф непотраф  
непэвны цозробень  
ень*

Мирон Бялошевский

music by Jakub Neske

2012

This copy comes with lyrics phonetically transcribed to **Russian**.

If you need a whole score with lyrics phonetically transcribed to one of the languages mentioned below or even any other language, please contact me: jakubneske@gmail.com

[pl] Mironczarnia  
męczy się człowiek Miron męczy  
znów jest zeń słów niepotraf  
niepewny cozrobień  
yeń  
Miron Białoszewski

[en] Meeroncharnya  
menchuh shyea chwovyek Meeron menchuh  
znoof yest zeng swoof nyepotrath  
nyepevni tsozrobjyang  
yeng

Meeron Byauoshevski

"ea" in "shyeya" should sound like "e" in "men"  
"i" in "nyepevni" should sound like "i" in "in"

[de] Mirontscharnia  
mäntschy shje tschuovjek Miron mäntschy  
snuf jäst säng suof niäpotraff  
niäpäwnä tsosrobienj  
jäñj

Miron Biauoschefsiki

[ru] Мирончарня  
мэнчы снє чьловєк Мирон мэнчы  
знув єст зєнь слуф непотраф  
непэвны цозробєнь  
єнь  
Мирон Бялошевский

[nl] Mierontcharnja  
mentchi sje tchowjek Mieron mentchi  
snoef jest zeng suoef njepotraf  
njepevny tsozrobjeng  
jeng

Mieron Bjauoshevski

[it] Mironciamia  
mence scie ciuoviek Miron mence  
snuf iest segn suof gnepotraf  
gniepevne zosrobiegn  
iegn

Miron Biauoscefsiki

"s" in "snuf", "segn" and "zosrobiegn" should sound like "s" in "rosa"  
"s" in "suof" and "iest" should sound like "s" in "rosso"

[hr] Mirončarnja  
menče će čuovjek Miron menče  
znuf jest zenj svuf njepotraf  
njepevne cozrobjenj  
jenj  
Miron Bjauoševski

[zh] 迷人茶泥亚  
门吃 杀 搓飞科 迷人 门吃  
思奴富 爷思特 接腻 缩夫 捏婆叉富  
捏趴斧捏 搓纸弱便  
盐

迷人 劈牙我切斯提

[IPA] 'mʲirɔnʧar'ɲa  
mɛ̃nʧi ɕɛ 'ʧʷovjɛk 'mʲirɔn mɛ̃nʧi  
znuf jest zɛ̃n 'swuf nɛpɔ'traf  
nɛ'pɛvni ʦɔ'zrobjɛ̃n  
jɛ̃n

mʲirɔn bjawɔʃɛfsɪki

*My true dream is to hear this piece being performed by choirs of different nationalities, sounding like they are singing the original words of the extraordinary "Mironczarnia" written by a Polish poet Miron Białoszewski.*

*Since the poem is hard to translate and none of the translations can bring the specific sounds of the original poem, which I truly admire, I decided to prepare transcriptions /phonetic versions/ in different languages to make it accessible and easy to sing for everyone and so that it always sounds like the original poem - regardless of the nationality and native language of the performers.*

Jakub Neske



**C** Mironczarnia  
(Мирончарня)

18 *ff* *subito mp precisely*

S МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ — МЭ МЭН - ЧЫ МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ — МЭ МЭН - ЧЫ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ — СИЕ СИЕ СИЕ

A МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ — МЭ МЭН - ЧЫ МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ — МЭ МЭН - ЧЫ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ — СИЕ СИЕ СИЕ

T МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ — МЭ МЭН - ЧЫ МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ — МЭ МЭН - ЧЫ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ — СИЕ СИЕ СИЕ

B МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ — МЭ МЭН - ЧЫ МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ — МЭ МЭН - ЧЫ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ — СИЕ СИЕ СИЕ

21

S ЧЬЛО О О О О О — О О - ВЕК Ми Ми Ми Ми Ми Ми Ми-рон мэн - чы зну ну ну ну ну ну — ну ну нув

A ЧЬЛО О О О О О — О О - ВЕК Ми Ми Ми Ми Ми Ми Ми-рон мэн - чы зну ну ну ну ну ну — ну ну нув

T ЧЬЛО О О О О О — О О - ВЕК Ми Ми Ми Ми Ми Ми Ми-рон мэн - чы зну ну ну ну ну ну — ну ну нув

B ЧЬЛО О О О О О — О О - ВЕК Ми Ми Ми Ми Ми Ми Ми-рон мэн - чы зну ну ну ну ну ну — ну ну нув

24 *ritu*

S зну ну ну ну ну ну — ну ну нув зну ну ну ну ну ну — ну ну нув е е е е е е — е е ест

A зну ну ну ну ну ну — ну ну нув зну ну ну ну ну ну — ну ну нув е е е е е е — е е ест

T зну ну ну ну ну ну — ну ну нув зну ну ну ну ну ну — ну ну нув е е е е е е — е е ест

B зну ну ну ну ну ну — ну ну нув зну ну ну ну ну ну — ну ну нув е е е е е е — е е ест

**D** 27 *subito mp*

S МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ — МЭ МЭН - ЧЫ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ — СИЕ СИЕ СИЕ ЧЬЛО О О О О О — О О - ВЕК

A МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ — МЭ МЭН - ЧЫ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ — СИЕ СИЕ СИЕ ЧЬЛО О О О О О — О О - ВЕК

T МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ — МЭ МЭН - ЧЫ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ — СИЕ СИЕ СИЕ ЧЬЛО О О О О О — О О - ВЕК

B МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ МЭ — МЭ МЭН - ЧЫ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ СИЕ — СИЕ СИЕ СИЕ ЧЬЛО О О О О О — О О - ВЕК

Mironczarnia  
(Мирончарня)

30

S Ми Ми Ми Ми Ми Ми Ми-рон мэн - чы зну ну ну ну ну ну — ну ну нув зну ну ну ну ну ну — ну ну нув

A Ми Ми Ми Ми Ми Ми Ми-рон мэн - чы зну ну ну ну ну ну — ну ну нув зну ну ну ну ну ну — ну ну нув

T Ми Ми Ми Ми Ми Ми Ми-рон мэн - чы зну ну ну ну ну ну — ну ну нув зну ну ну ну ну ну — ну ну нув

B Ми Ми Ми Ми Ми Ми Ми-рон мэн - чы зну ну ну ну ну ну — ну ну нув зну ну ну ну ну ну — ну ну нув

33

S зну ну ну ну ну ну — ну ну нув е е е е е е — е е ест зэ зэ зэ зэ зэ зэ — зэ зэ зэнь

A зну ну ну ну ну ну — ну ну нув е е е е е е — е е ест зэ зэ зэ зэ зэ зэ — зэ зэ зэнь

T зну ну ну ну ну ну — ну ну нув е е е е е е — е е ест зэ зэ зэ зэ зэ зэ — зэ зэ зэнь

B зну ну ну ну ну ну — ну ну нув е е е е е е — е е ест зэ зэ зэ зэ зэ зэ — зэ зэ зэнь

36

S **ff** слу лу лу лу лу лу — лу лу луф не - по-траф не - пэ - вны цо-зро - бень не - по-траф не - пэ - вны цо-зро - бень

A **ff** слу лу лу лу лу лу — лу лу луф не - по-траф не - пэ - вны цо-зро - бень не - по-траф не - пэ - вны цо-зро - бень

T **ff** слу лу лу лу лу лу — лу лу луф не - по-траф не - пэ - вны цо-зро - бень не - по-траф не - пэ - вны цо-зро - бень

B **ff** слу лу лу лу лу лу — лу лу луф не - по-траф не - пэ - вны цо-зро - бень не - по-траф не - пэ - вны цо-зро - бень

39

S **ff** не - по-траф не - пэ - вны цо-зро - бень **ff** не - по-траф не - пэ - вны цо-зро - бень **mf** мэн - чы сие чыло - век Ми - рон мэн - чы

A **ff** не - по-траф не - пэ - вны цо-зро - бень **ff** не - по-траф не - пэ - вны цо-зро - бень **f** ме - н

T **ff** не - по-траф не - пэ - вны цо-зро - бень **ff** не - по-траф не - пэ - вны цо-зро - бень **mf** мэн - чы сие чыло - век Ми - рон мэн - чы

B **ff** не - по-траф не - пэ - вны цо-зро - бень **ff** не - по-траф не - пэ - вны цо-зро - бень **mf** мэн - чы сие мэн - чы

Mironczarnia  
(Мирончарня)

42

S мэн - чы сие чыло - век Ми - рон мэн - чы мэн - чы сие чыло - век Ми - рон мэн - чы мэн - чы сие чыло - век Ми - рон мэн - чы

A чы чыло - - - - - ве - - - - - к

T мэн - чы сие чыло - век Ми - рон мэн - чы мэн - чы сие чыло - век Ми - рон мэн - чы мэн - чы сие чыло - век Ми - рон мэн - чы

B мэн - чы сие мэн - чы мэн - чы сие мэн - чы мэн - чы сие мэн - чы

45

S знув ест зэнь слу лу луф не - по - траф знув ест зэнь слу лу луф не - по - траф знув ест зэнь слу лу луф не - по - траф

A зну - - - - - в е - - - - - ст зэ - - - - - нь

T знув ест зэнь слу лу луф не - по - траф знув ест зэнь слу лу луф не - по - траф знув ест зэнь слу лу луф не - по - траф

B знув слуф не - по - траф знув слуф не - по - траф знув слуф не - по - траф

48

S знув ест зэнь слу лу луф не - по - траф не - по - траф не - пэ - вны цо - зро - бень не - по - траф не - пэ - вны цо - зро - бень

A слу - - - - - ф не - по - траф не - пэ - вны цо - зро - бень не - по - траф не - пэ - вны цо - зро - бень

T знув ест зэнь слу лу луф не - по - траф не *> expressively, vigorously* не *> sim.*

B знув слуф не - по - траф не не не - зро - бень не не не - зро - бень

51

S не - по - траф не - пэ - вны цо - зро - бень не - по - траф не - пэ - вны цо - зро - бе - нь

A не - по - траф не - пэ - вны цо - зро - бень не - по - траф не - пэ - вны цо - зро - бе - нь

T не *>* не *>* зро - бе - нь

B не не не - зро - бень не не не - зро - бе - нь

\* Glissando from e<sup>1</sup> or around e<sup>1</sup>



Mironczarnia  
(Мирончярня)

G *cantabile legato*

54 *mf*

S solo

A

54 *mp*

S мэн - чы сие чьло - век Ми - рон мэн - чы мэн - чы сие чьло - век Ми - рон мэн - чы

A *mp* *clearly, punctually, selectively*

A мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы

T *mp* *very sharply, constantly changing the color (allowed fast vibrato)*

T й - - - - а - - - -

B *mp*

B мэн - - - чы сие мэн - чы мэн - - - чы сие мэн - чы

56

S solo

S мэн - чы сие чьло - век Ми - рон мэн - чы мэн - чы сие чьло - ве - к Ми - рон мэн - чы

A мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы Ми - рон мэн - чы

T й - - - - а - - - -

B мэн - - - чы сие мэн - чы мэн - - - чы сие Ми - рон мэн - чы

58

S solo

S мэн - чы сие чьло - век Ми - рон мэн - чы мэн - чы сие чьло - век Ми - рон мэн - чы

A мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы мэн - чы

T й - - - - а - - - -

B мэн - - - чы сие мэн - чы мэн - чы мэн - - - чы сие мэн - чы мэн - чы

\* A smooth transition from "й" to "а" ( й---->а---->й---->а )



68 *accel.*

S solo

S

A

T

B

не - по-траф не - пэ - вны цо зро - бень не - по-траф не - пэ - вны цо зро - бе - нь ень

не не не не не не не не не цо зро - бень не не не не не не не не не цо зро - бе - нь ень

й - - - - - а нь ень

не не не не не не не не не цо зро - бе - нь ень й..

*a tempo bass solo glissando*

72 *mf* lightly, brightly

B

ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

74 *mf* lightly

T

T

B

ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

*mf solo secco*

Ми Ми Ми - рон Ми Ми Ми - рон Ми Ми Ми - рон Ми Ми Ми - рон

*bass tutti*

ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

76 *mf* lightly

A

T

B

ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

*simile\**

ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

\* The lower voice is still a solo part

Mironczarnia  
(Мирончарня)

78

A  
ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

T  
8  
ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

B  
ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

80

A  
ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

T  
8  
ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

B  
ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

82 *p soprano solo*

S  
solo  
А

A  
ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

T  
8  
ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

B  
ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

I

84

S  
solo

84 *mf soprano tutti whisper expressively*

S  
ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

A  
ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

T  
8  
ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

B  
ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

86

S solo

S

A

T

B

ень ень ень ень ень ень\_ ень ень ень ень\_ ень ень ень ень ень ень\_ ень ень ень ень\_

88

S solo

S

A

T

B

ень ень ень ень ень ень\_ ень ень ень ень\_

*whisper* Ми - рон - чяр - ня Ми - рон - чяр - ня

*whisper* Ми - рон - чяр - ня Ми - рон - чяр - ня

*whisper* Ми - рон - чяр - ня Ми - рон - чяр - ня

*whisper* Ми - рон - чяр - ня Ми - рон - чяр - ня

90

S solo

S

A

T

B

ень ень ень ень ень ень\_ ень ень ень ень\_ ень ень ень ень ень ень\_ ень ень ень ень\_

*f* ень

*f*

*f*

*f*

Mironczarnia  
(Мирончарня)

92

S solo

ень ень ень ень ень ень ень ень ень

S

ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

A

ень ень ень ень ень ень ень ень ень

T

ень ень ень ень ень ень ень ень ень

B

ень ень ень ень ень ень ень ень ень

96

S solo

ень ень ень ень

S

ень ень ень ень

A

ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень

T

е - - - - - нь

B

е - - - - - нь

98

S solo

ень ень ень ень ень ень ень ень ень exhale

S

ень ень ень ень ень ень ень ень ень *solo mp* Ми - ро - н - - - - - exhale

A

ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень ень *solo whisper* Бя - ло - шев - ский exhale

T

е - - - - - нь ень ень exhale

B

е - - - - - нь ень ень exhale